

'LA MUJER' (Se va la vida, compañera.)
Letra/Lyrics: León Chávez Teixeira. Cantante/Singer: Amparo Ochoa.

<p>Abrió los ojos, se echo un vestido, se fue despacio, a la cocina. Estaba oscuro, sin hacer ruido, prendió la estufa, y a la rutina. Sintió el silencio como un apuro, todo empezaba en el desayuno.</p>	<p><i>*opened / abrir</i> <i>*put on a dress / echarse</i> <i>*she went / irse</i> <i>*slowly</i> <i>*was / estar</i> <i>*without noise</i> <i>*turned on / prender</i> <i>*stove</i> <i>*felt / sentir</i> <i>*tight spot</i></p>
<p>Dobló su espalda, gozó un suspiro, sintió ridícula la esperanza. Al más pequeño le ardió la panza, rompió el silencio, soltó un llorido.</p>	<p><i>*bent / doblar</i> <i>*back</i> <i>*enjoyed / gozar</i> <i>*sigh</i> <i>*hope</i> <i>*the youngest</i> <i>*burned / arder</i> <i>*belly</i> <i>*broke / romper</i> <i>*let go / soltar</i> <i>*cry</i></p>
<p>Sirvió a su esposo, vistió a los niños, cambió pañales, sirvió los panes. Llevó a sus hijos para la escuela; pensó en la dieta que se comían. Midió el dinero, compró verduras, palpó lo gris de su economía. Formó en la cola de las tortillas. Cargó a Francisco. Miró la calle. Por todas partes había mujeres, todas compraban y se movían; cumplían aisladas con sus deberes, le recordaban a las hormigas. Sintió de pronto que eran amigas, sintió que todas eran amigas.</p>	<p><i>*served / servir</i> <i>*dressed / vestir</i> <i>*she changed diapers / cambiar</i> <i>*bread / plural of "pan"</i> <i>*took / llevar</i> <i>*counted her money / medir</i> <i>*vegetables, greens</i> <i>*felt economically tight / palpar</i> <i>*waited in line / formar</i> <i>*carried / cargar</i> <i>*street</i> <i>*everywhere / there were / haber</i> <i>*each one was fulfilling her duties / cumplir</i> <i>*they reminded her / recordar</i> <i>*ants</i> <i>*suddenly</i> <i>*they were / ser</i></p>
<p>Volvió a su casa, casa rentada vio más amigas desde la entrada. Le dió a Francisco con qué jugar, barrió los pisos, tendió las camas. Se vio al espejo, miró las canas, cortó las papas, las puso al fuego</p>	<p><i>*returned / volver</i> <i>*saw / ver</i> <i>*she gave / dar</i> <i>*swept the floors / barrer</i> <i>*made the beds / tender</i> <i>*she looked in the mirror</i> <i>*she saw her grey hair</i> <i>*cut / cortar</i> <i>*put / poner</i> <i>*fire</i></p>

y a la **manteca la hizo chillar**.
Ahora lo **crudo** se ha transformado,
estaba listo para comer.
La casa entera tiene otro ver,
de nuevo listo **pa'** ser usado.

Puso la mesa,
sirvió a los niños,
cambió pañales,
cortó los panes,
limpió de nuevo mesa y cocina.
Le dio a Mercedes la medicina;
pidió su turno en los lavaderos.
Talló vestidos y pantalones,
miró la **ropa tendida al sol**,
como si ayer no se hubiera hecho.
La misma friega todos los días,
se caminaba de nuevo el **trecho**.
Sintió la vida como prisión,
se le escapaba todo lo hecho.

Se va la vida, se va al **agujero**
como la **mugre** en el **lavadero**. (se repite)

Cruzó palabras con sus vecinas;
hubo sonrisas en formación.
Toda la raza en su **cantón**,
se las arregla con el **trajín**.
Siempre mujeres, cumpliendo oficios
que se **entretejen** sin tener fin.
Ser **costureras**, ser **cocineras**,
recamareras y planchadoras;
ser **enfermeras y lavanderas**,
también **meseras y educadoras**.
Muy diligentes, **afanadoras**,
a sus familias las dejan listas,
rumbo a la escuela o hacia el trabajo
para que puedan **chequear** las listas.
Se daba cuenta de sus afanes
y de los cines sabía un carajo.
Para ellos siempre la vida es **seria**,
pero **se ahogaban** en la miseria.

Se va la vida, se va al agujero
como la mugre en el lavadero. (se repite)

**hot lard, oil* **made it scream, squeal*
**raw*
**it was / estar*
**the entire house has a new look*
**para*

**she set the table*

**she cleaned / limpiar*

**she asked to have a turn in the bathroom / pedir*
**she took measurements for dresses and pants / (en)tallar*
**clothes hanging out in the sun*
**as if it had not been done yesterday*
**the same "old thing"*
**path*

**everything done was gone*

**hole*
**filth, grime* **sink*

**exchanged / cruzar*
**there were / haber*
**neighborhood*
**rush, active work*

**intertwined*
**seamstresses / cooks*
**maids and women who iron the laundry*
**nurses and women who wash the laundry*
**waitresses and educators*
**hard workers*
**they leave their families ready*
**on the way to school or the workplace*
**to check*

**she realized / darse cuenta de* **lots of hard work*
**she knew "nothing" about movies/movie theaters*

**they were drowning / ahogarse*

Se fue derecho para su **nido**
siempre pensando **planchó** la ropa.
Todo lo **roto** dejó **zurcido**,
tenía un momento pa' **descansar**.
Se abrió la puerta y **marido**
también **molido** de trabajar.

**she went directly / irse*
**she ironed / planchar*
**torn*
**to rest*
**husband / esposo*
**beaten*

**nest, home*
**mended*

Puso la mesa,
sirvió la sopa,
para **quejarse** no abrió la boca.
Se rieron juntos y **platicaron**.
Se habló de niños y de dinero,
de las vecinas, de algún dolor,
de los **camiones** y del **patrón**.

**to complain*
**talked, chatted / platicar*

**trucks*

**boss*

Lavó los **trastes**,
tiró basura,
durmió a los niños,
cambió pañales.
Como aire que entra por la **ranura**,
los dos jugaron con su **ternura**.
Le dio la vuelta a la cerradura;
durmió de pronto todos sus **males**.

**dirty dishes*
**she put away the trash*

**crevice*

**both, the two of them*

**tenderness*

**she turned the doorknob, closed the door*

**ailments, pains and aches, problems*

Se va la vida, se va al agujero
como la mugre en el lavadero. (4 X)

Se va, se va, compañera,
como la mugre en el lavadero.

Se va la vida, se va al agujero
como la mugre en el lavadero...